Porównanie tłumaczeń II Tymoteusza 2:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Zrozum co mówię oby dał bowiem tobie Pan zrozumienie we wszystkim |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Rozważaj, co mówię, a\* Pan da ci właściwe zrozumienie we wszystkim.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Myśl, co mówię: da bowiem ci Pan zrozumienie we wszystkim.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Zrozum co mówię oby dał bowiem tobie Pan zrozumienie we wszystkim |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Rozważ, co mówię, a Pan da ci właściwe zrozumienie wszystkiego. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Rozważ, co mówię, a niech Pan ci da zrozumienie we wszystkim. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Rozumiej, co mówię, a Pan niech ci da we wszystkiem wyrozumienie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Rozumiej, co mówię, bo da tobie Pan we wszytkim wyrozumienie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Rozważaj, co mówię, albowiem Pan da ci zrozumienie we wszystkim. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Rozważ, co mówię, a Pan da ci właściwe zrozumienie wszystkiego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Rozważ, co mówię. Pan bowiem sprawi, że zrozumiesz wszystko. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Rozważ to, co mówię, a Pan da ci właściwe zrozumienie wszystkiego. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Myśl o tym, co tu mówię, bo Pan da ci zrozumienie wszystkiego.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Staraj się zrozumieć, co ci mówię, a Pan da ci pojąć sens tego wszystkiego.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Pomyśl nad tym, co mówię. A Pan ci pozwoli wszystko zrozumieć. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Зрозумій те, що кажу: [хай] Господь дасть тобі зрозуміння в усьому. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Myśl o tym, co mówię; gdyż Pan da ci zrozumienie we wszystkim. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Pomyśl o tym, co mówię, bo Pan uzdolni cię do zrozumienia wszystkiego. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Stale myśl o tym, co mówię: Pan rzeczywiście da ci rozeznanie we wszystkim. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Dobrze przemyśl te słowa, a Pan pomoże ci wszystko zrozumieć. |

1. 1) Lub: bowiem, γάρ, tj. Pan da ci bowiem. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: dobry wgląd we wszystko. [↑](#footnote-ref-3)